İBNÜ'L-FÂRİD

KASÎDE-İ RÂİYYE

Hazırlayan

İhramcızâde İsmail Hakkı

2016

KASİDE-İ RÂİYYE – İBNÜ'L FARİD

زِدْني بفَرْطِ الحُبّ فيك تَحَيّرا

وارْحَمْ حشىً بلَظَى هواكَ تسعّرا

Ey sevgilim! Sana karşı olan aşırı sevgim hayretim ziyadeleşsin! Ancak, gönlümü yakan aşkınla, ateşler saçan kalbime biraz merhamet eyler misin?

**

وإذا سألْتكَ أن أراكَ حقيقةً

فاسمَحْ ولا تجعلْ جوابي لن تَرى

Senin hakikatinle görmek istediğim olduğundan, okşayıcı /taltif edici merhametine sığınıyorum.

(لن تَرانى = Asla göremeyeceksin) cevâbıyla üzülmeme merhametin razı olmaz, değil mi?

**

يا قلبُ أنتَ وعدَتني في حُبّهِمْ

صَبراً فحاذرْ أن تَضِيقَ وتَضجرا

Ey hayretteki kalbim!

Sen hakîkî aşk ve kalbini yakan aşkın elemlerine karşı sabır vadedip ve metânet eylemiştin. Sakın yürek darlığı usanç gösterme!

Sır gibi sakladığın aşkından emîn ve sözünü tutmada metanetli ol!

**

إنَّ الغرامَ هوَ الحياةُ فمُتْ بِهِ

صَبّاً فحقّكَ أن تَموتَ وتُعذرا

Hayât, bir aşk ve onun hırsıyla mahvolma değil mi? Sevgilin için nefsini öldürerek ederek sonsuz hayata kavuş! Âşıka ölmek lâyık ve ma‘zûr/özür görülecektir.

**

قُل لِلّذِينَ تقدَّموا قَبلي ومَن

بَعدي ومَن أضحى لأشجاني يَرَى

Ey sonsuz hayata talip olan hayretteki kalbim!

Öncekiler ve sonrakiler ve görmekte olan günümüzde yaşayan insaf ehline aşkımın tecelliyâtlarını söyle;

عني خذوا وبي اقْتدوا ولِيَ اسمعوا

وتحدّثوا بصَبابتي بَينَ الوَرى

Sevgiyi ve âşk dersini benden alsınlar, yalnız bana uyup ve beni dinlesinler. Yaratılmışlar içinde benim şiddetli aşkımı ve sevdâmı söylesinler.

**

ولقد خَلَوْتُ مع الحَبيب وبَيْنَنَا

سِرٌّ أَرَقّ منَ النسيمِ إذا سرى

Yemin ederim ki; sevgilimle aramızda olan halvette geçen sırlar, seher vakti hafif ve lâtif esen rüzgârdan daha ince/gizli/sırlı oldu.

**

وأباحَ طَرْفِي نَظْرَةً أمّلْتُها

فَغَدَوْتُ معروفاً وكُنْتُ مُنَكَّرا

Sevgilim, âlem ile güzelliğinin arasına perde koymuşken müsâade ve merhamet edince, görmek arzusuna kavuştum.

Yine bilinmeyen şöhretsiz bir âşık iken, mar'ûf-ı cihân/ herkes tarafından bilinen de oldum.

**

فَدُهِشْتُ بينَ جمالِهِ وجَلالِهِ

وغدا لسانُ الحال عنّي مُخْبِرا

Sevgilimin cemâl ve celâl tecellileri arasında tuhaf bir şekilde dehşete düştüm. Lisânımda konuşacak hal kalmadığı ve halimi anlatamaz oldum.

**

فأَدِرْ لِحَاظَكَ في محاسنِ وجْهه

تَلْقَى جميعَ الحُسْنِ فيه مُصَوَّرا

Ey âşık!

Nazarlarını ve düşüncelerini sevgilinin güzelliklerine çevir. Gör ki, bütün güzellikler onda tasavvur edilmiş ve mutlak cemâlin/güzelliğin zahir olduğunu görürsün.

**

لو أنّ كُلّ الحُسْنِ يكمُلُ صُورةً

ورآهُ كان مُهَلِّلاً ومُكَبِّرا

Cihânın sureten kabul görmüş kemal güzellikleri, sevgilimi görselerdi, lisânlarından iradesizce/şaşkınlıkla "Lailahe İllallâh ve Allahu Ekber" feryâdları duyulurdu.

**

Ey Allah'ım, âlemlerin efendisi, çok sevilen ve göz aydınlığımız, sevgilin Hz. Rasûlu'llâh salla'llâhu aleyhi ve sellemin makamı hakkı için, cennet şarabıyla sarhoş olmayı nasip kılmanı niyaz ediyoruz.

Kaynak:

- FATİH GÜLLÜCE, Mehmed Nâzım Paşa'nın "İbn Fârid Tercümesi Ve Şerhi" -Metin Ve İnceleme- Yüksek Lisans Tezi, T.C. Marmara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü İlahiyat Anabilim Dalı Tasavvuf Bilim Dalı 2008 İstanbul

- Erişim: http://www.afdhl.com/poem/text-12961.html